Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Худин Александр Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.03.2018 12:37:29
Уникальный программный ключ:
08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da143f415362ffaf0ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания
Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины
Практикум устного перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**8 (4.2)**		Итого	
Недель	12			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	48	48	48	48
В том числе инт.	24	24	24	24
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	96	96	96	96
Итого	144	144	144	144

Курск 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	•Формирование навыков устного перевода с русского на английский язык;
1.2	•Формирование навыков устного перевода с английского на русский язык.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.4

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Знать:
основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода и условия их осуществления;
стратегии и принципы создания эквивалентного устного перевода.
Уметь:
осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора.
Владеть:
навыками порождения текста перевода, эквивалентного тексту оригинала в условиях любого из видов устного перевода.

ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Знать:
базовые принципы системы переводческой скорописи;
различные виды аббревиатур в сочетании с символами и знаками.
Уметь:
кратко и системно записывать устную речь для передачи ее основного содержания, главных мыслей;
оперативно расшифровывать конспективные записи для достоверного и точного изложения содержания речи;
создавать опорные пункты памяти.
Владеть:
навыками системы переводческой скорописи, основанной на следующих компонентах: сокращения, знаки, комбинированные компоненты.

ПК-14: владением этикой устного перевода
Знать:
кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ;
основные правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;
основные принципы подготовки к устному переводу.
Уметь:
обеспечивать высокий уровень профессиональной компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста.
Владеть:
нормами делового этикета устного переводчика как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческой сферах.

ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать:
культуру, традиции и правила речевого этикета стран изучаемого языка;
факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.
Уметь:
обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода.
Владеть:
навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия в различных условиях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечений переговоров официальных делегаций).